

**BOURSE AUX TRADUCTEURS
DES LANGUES ETRANGÈRES VERS LE FRANÇAIS**

Cette aide vise à permettre aux traducteurs confirmés de consacrer du temps en France ou à l'étranger à un projet individuel et personnel de traduction de grande ampleur, à des fins de publication.

Les traducteurs sont invités à prendre connaissance du règlement des aides sur le site du CNL, pour vérifier qu'ils répondent aux conditions d'éligibilité de l'aide à laquelle ils prétendent :
www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction

DATES LIMITES DE DÉPÔT DES DOSSIERS

Toute demande reçue hors délai, le cachet de la poste ou l'enregistrement à l'accueil du CNL faisant foi, ne pourra être examinée. Les commissions se tiennent dans un délai d'environ quatre mois après la date de dépôt des dossiers. Les résultats sont communiqués par courrier au plus tard un mois après la date de la commission.

31 octobre 20 février 10 juin

NOM ET PRÉNOM			
TITRE DU PROJET			
AUTEUR			
Langue originale du projet (précisez le pays)			
S'agit-il d'une première demande au CNL ?	Oui	<input type="radio"/>	Non <input type="radio"/>

COMMISSION CONCERNÉE

(à titre informatif, l'affectation des dossiers recevables devant les commissions compétentes relève *in fine* de l'appréciation du CNL)

FICTION		NON FICTION	
Bande dessinée	<input type="radio"/>	Arts	<input type="radio"/>
Littérature étrangère (roman, poésie)	<input type="radio"/>	Histoire, Sciences humaines et sociales	<input type="radio"/>
Littérature jeunesse	<input type="radio"/>	Littérature classique et critique littéraire	<input type="radio"/>
Théâtre	<input type="radio"/>	Littérature scientifique et technique	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	Philosophie	<input type="radio"/>

Les informations recueillies à partir de ce formulaire sont nécessaires à l'enregistrement de votre demande par un système de traitement automatisé. En application de l'article 27 de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978, les services du CNL seront les seuls à pouvoir en disposer. Sur simple demande, vous pourrez accéder aux informations vous concernant et procéder en tant que de besoin aux rectifications que vous jugerez souhaitables.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE DEMANDEUR

NOM d'état civil (en capitales)			
NOM d'usage (marital)			
Prénom usuel			
Pseudonyme			
Adresse			
Code postal		Ville	
Pays			
Résidence fiscale		France <input type="radio"/>	Étranger <input type="radio"/> Compléter la déclaration sur l'honneur PAGE 6
Téléphone		Courriel	
Profession			
Nationalité			
Date de naissance		Lieu de naissance	
Numéro de sécurité sociale (15 chiffres)			
Affiliation AGESEA ou Maison des artistes		Oui <input type="radio"/>	Non <input type="radio"/>
		N° d'affiliation	
Dispense de précompte (pour les traducteurs résidant en France)		Oui <input type="radio"/>	Non <input type="radio"/>
		Joindre l'attestation de dispense de précompte	
SITUATION DE FAMILLE			
célibataire <input type="radio"/>	marié <input type="radio"/>	pacsé <input type="radio"/>	vie maritale <input type="radio"/>
		divorcé <input type="radio"/>	séparé <input type="radio"/>
			veuf <input type="radio"/>
Nombre d'enfants		Années de naissance	
Personnes à charge			
AIDES OBTENUES AU COURS DES 2 DERNIÈRES ANNÉES <i>indiquer le projet, l'organisme, la date d'attribution, le type d'aide et le montant</i>			
1			
2			
3			
AUTRES DEMANDES D'AIDES EN COURS <i>indiquer le projet, l'organisme, le type d'aide et le montant sollicités</i>			
1			
2			

REVENUS ANNUELS DU DEMANDEUR

	Année (n-2)	Année (n-1)*
<p><u>REVENUS LIÉS À VOTRE ACTIVITÉ D'AUTEUR</u></p> <p>A valoir :</p> <p>Droits proportionnels sur les ventes :</p> <p>Bourse de création (préciser l'organisme) :</p> <p>Autre, préciser (lectures, rencontres publiques...) :</p>		
<p><u>AUTRES REVENUS</u></p> <p>Activité salariée (préciser employeur(s), activité(s) et temps de travail pour les temps partiels) :</p> <p>Honoraires (préciser pour quelles activités) :</p>		
<p><u>PENSIONS, INDEMNITÉS</u></p> <p>RSA <input type="checkbox"/></p> <p>Pôle emploi <input type="checkbox"/></p> <p>Invalidité <input type="checkbox"/></p> <p>Pension alimentaire <input type="checkbox"/></p> <p>Autre (préciser) :</p>		
TOTAL DES REVENUS :		

REVENUS ANNUELS DU CONJOINT

TYPE D'ACTIVITÉS :	Année (n-2)	Année (n-1)

- * L'année (n-1) s'entend comme l'année précédant la demande de bourse.
 Dans le cas où les revenus de l'année en cours ont sensiblement évolué, merci de l'expliquer dans une note annexe.

PIÈCES A JOINDRE AU DOSSIER POUR CHAQUE DEMANDE

Le formulaire dûment rempli et signé, accompagné des pièces suivantes :

Informations relatives au demandeur :

- Une lettre de motivation expliquant le besoin financier du demandeur et sa capacité à dégager du temps s'il obtient une aide (en 2 exemplaires).
- *Le curriculum vitae* (2 ex).
- La bibliographie exhaustive du traducteur : *un modèle est joint en annexe* (2 ex).
- Une copie de la pièce d'identité.
- Une copie de la carte vitale ou l'attestation d'affiliation à la sécurité sociale.
- Un relevé d'identité bancaire.
- Une copie du dernier avis d'imposition et de la dernière déclaration de revenus.
- Une copie du dernier bulletin de salaire pour les salariés en activité.
- Le cas échéant, l'attestation de dispense de précompte délivrée par l'AGESSA ou la MDA.
- Pour les personnes dont la résidence fiscale se situe à l'étranger, l'attestation de résidence fiscale figurant en annexe dûment signée.

Informations relatives au projet d'écriture :

- Présentation du projet de traduction (en 2 exemplaires).
- L'ouvrage original.
- Une copie du contrat de traduction daté et signé, conforme au code des usages et faisant état d'une rémunération minimum de 21€ le feuillet.
- Un échantillon paginé de 20 % la traduction (30 pages maximum pour les ouvrages volumineux).
- Le cas échéant, l'ouvrage traduit publié pour lequel la précédente bourse a été octroyée.
- Toute pièce supplémentaire jugée utile par les responsables du CNL.

En l'absence de l'un des éléments demandés, le dossier ne pourra être soumis à l'examen de la commission concernée.

Le CNL ne conserve pas les manuscrits.

Seuls les ouvrages pourront être restitués à la demande expresse du demandeur par courriel au département de la création dans un délai maximum de deux mois après la date de la commission.

OBLIGATIONS INCOMBANT AU BÉNÉFICIAIRE DE L'AIDE ET MODALITÉS DE PAIEMENT

En cas d'obtention d'une bourse, quelque soit son montant, le bénéficiaire doit justifier formellement du temps dégagé.

Le paiement est effectué en deux fois par virement sur le compte du bénéficiaire.

- 80 % du montant brut de la bourse dans un délai de deux mois après décision du Président du CNL,
- le solde, à la demande du traducteur, après envoi au CNL de deux exemplaires du projet publié ou envoi d'un exemplaire de l'édition numérique et du formulaire de versement signé.

La validité de l'aide est de 24 mois à partir de la date de la commission ayant examiné la demande. A titre exceptionnel, le solde peut être demandé avant la publication du projet sur présentation de son état d'avancement. La décision est prise par le Président du CNL.

Au-delà de cette période, et sauf circonstance exceptionnelle laissée à l'appréciation du Président du CNL, tout boursier qui n'aura pas satisfait à cette obligation d'information perdra le bénéfice du solde de la bourse obtenue et devra rembourser le premier versement.

Les bourses du CNL sont assimilées à du droit d'auteur, et, à ce titre, soumises au régime de sécurité sociale des artistes auteurs (Agressa, Maison des artistes) et à l'impôt sur le revenu. Elles peuvent avoir des conséquences sur les droits aux prestations sociales. Les bénéficiaires étrangers sont invités à se renseigner sur la façon dont ils doivent déclarer le montant des bourses.

Le logo du CNL, respectant la charte graphique disponible sur le site du CNL doit figurer sur la quatrième de couverture et / ou dans l'édition numérique de l'ouvrage publié grâce à la bourse.

Je soussigné(e) certifie sur l'honneur que les renseignements figurant dans ce formulaire sont exacts et complets et m'engage à fournir les justificatifs qui pourraient m'être demandés.

Fait à le

Signature :

Dossier complet à adresser au Centre national du livre :

Département de la création
53 rue de Verneuil
75343 PARIS CEDEX 07

Tél : 01 49 54 68 68

RESIDENCE FISCALE A L'ETRANGER

**ATTESTATION À REMPLIR
PAR LES PERSONNES DONT LA RÉSIDENCE FISCALE SE SITUE À L'ÉTRANGER**

Je soussigné(e)
atteste sur l'honneur ne pas avoir ma résidence fiscale en France.

Cette attestation est établie pour servir et valoir ce que de droit

Fait à le

Signature :

Annexe : modèle de bibliographie

NOM et prénom du demandeur

TRADUCTIONS

1. Dans le domaine et dans la langue du projet, par langue

Auteur, *titre*, éditeur, année

2. Autres traductions

Auteur, *titre*, langue, éditeur, année

OUVRAGES

1. Dans le domaine du projet

Titre, co-auteur s'il y a lieu, éditeur, année

2. Autres ouvrages, par genre littéraire (indiquer le domaine)

Titre, co-auteur s'il y a lieu, éditeur, année

PUBLICATIONS EN REVUES (sélection)

1. Dans le domaine du projet

« Titre de l'article », *revue*, n^o, année

2. Dans d'autres domaines

« Titre de l'article », *revue*, n^o, année

DIVERS (préfaces, bibliographies, colloques...)